

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 15/05/2025

Nombre y apellidos	MIRIAM SEGHIRI DOMINGUEZ		
DNI/NIE/pasaporte	74852628W	Edad	44 (nacida el 10/11/1980)
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	J-2309-2015	
	Código Orcid	0000-0002-6817-6665	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Málaga		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Málaga, Andalucía, España		
Teléfono	952137357	correo electrónico	SEGHIRI@UMA.ES
Categoría profesional	Catedrática de universidad	Fecha inicio	24/02/2022
Espec. cód. UNESCO	814		
Palabras clave	Traducción e Interpretación		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctora en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2006
Lda. Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2002
Graduada en Derecho	Universidad Internacional de la Rioja	2019

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- **Sexenios de investigación:** 3 sexenios (Sexenio 1, 2003-2008; sexenio 2, 2009-2014; sexenio 3, 2015-2020).
- **Quinquenios:** 4 quinquenios (1. Desde el 01/11/2003 hasta el 27/11/2003, 29/05/2004 hasta el 31/10/2007 y 12/02/2008 hasta el 11/08/2009; 2. Desde el 12/08/2009 hasta el 11/08/2014. 3. Desde el 12/08/2014 hasta el 11/08/2019; 4. 12/08/2019 hasta el 11/08/2024)
Google Scholar: Citation index: 1283; H-Index: 17; i-10-index: 38.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Es licenciada (2002) y doctora (2006) en Traducción e Interpretación (español/inglés-francés-italiano) por la Universidad de Málaga (UMA). Asimismo, es Graduada en Derecho (2019) por la Universidad Internacional de La Rioja. Desde enero de 2022 es Catedrática de Universidad en el Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA. Ha impartido docencia en la Universidad norteamericana de Dickinson College, en la Universidad de Cambridge (Reino Unido), Namibia University of Science and Technology (Namibia), Universidad de Montevideo (Uruguay), Universidad Católica del Maule (Chile) o University of Jordan (Jordania), entre otras, así como en las universidades españolas de Murcia y de Córdoba. Es miembro del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUITLM), así como Vicerrectora adjunta de cooperación internacional, en el Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Málaga. Igualmente es profesora catedrática visitante en la Universidad Católica del Maule, en Chile, desde 2022.

A día de hoy, ha dictado más de 90 conferencias y seminarios por invitación expresa en centros de España (Universidad de Valladolid, Universidad de Córdoba, Universidad de Sevilla, Universidad de Málaga o Universidad Pablo de Olavide); en Europa —Università degli Studi di Perugia (Italia), Università di Bologna (Italia), University of Vienna (Austria), The Austrian Translators' and Interpreters' Association (Austria) o University of Wolverhampton (Reino Unido) —, o en América —Transilvania University (EE.UU.), Asbury College (EE.UU.), University of Texas (EE.UU.), University Center of New York (EE.UU.), Universidad CAECE (Argentina), Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina), Colegio de Traductores de la Universidad de Buenos Aires (Argentina), entre otros. Es codirectora adjunta de cuatro revistas jurídicas (REDNMA, REHIPI, RCDP y RCHLLPS). Asimismo, es directora de la Colección Nuevos Horizontes y miembro del comité editorial de la colección de monografías Estudios de Traducción e Interpretación (ETI).

Ha participado en sendos proyectos de investigación europeos (22), como los Leonardo «CHINESECOM» (2007-2009), «LEARNING ARABIC» (2009-2011) y «TELL-ME» (2012-2013) o el Marie Curie FP7 «EXPERT» (2012-2015), a los que se suman 15 proyectos europeos KA171 de los es proponente; proyectos nacionales (9) como «Diseño de un tipologizador textual [...]» (1999-2002), «TURICOR» (2003-2006), «ECOSISTEMA» (2008-2011); «INTELITERM» (2012-2016), «VIP» (2017-2020), «Training network [...]» (2017-2020) o Aplicación de Técnicas Avanzadas de PLN [...] (2018-2020); autonómicos de excelencia (4) como «La contratación turística [...]» (2006-2009), «TERMITUR» (2014-2017), «TRIAJE» (2019-2021), «MI4ALL» (2022) o «INMOCOR» (2021-2023), siendo de este último la IP; así como 17 proyectos de

innovación educativa y enseñanza virtual, donde destacan «NOVATIC» (2015-2017), «INTERPRETA 2.0» (2017-2019) y «PROFETA» (2019-2021) de los que es investigadora principal, complementan su labor investigadora.

Asimismo, ha sido **directora** de las **redes temáticas TRAJUTEC (2017-2019) y T3 (2020-2021)** de la Universidad de Málaga, así como de la **red docente de excelencia TACTRAC** sobre aplicación de nuevas herramientas TAC para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada.

Le han sido concedidos el **Premio Extraordinario de Doctorado (quinquenio 2005-2010)**, por su tesis doctoral en torno al uso de corpus para la traducción jurídica; el **Premio de Investigación en Humanidades “María Zambrano” (2012)**, por su investigación en torno a los últimos avances en la lingüística de corpus aplicada a la traducción especializada; el **Premio George Campell (2019)**, junto a la Dra. Arce, por el desarrollo de una herramienta basada en corpus; así como el **Premio de Tecnologías de la Traducción de España (2007)**, junto a G. Corpas, por la implementación del algoritmo N-Cor, que subyace a la aplicación informática ReCor. Precisamente, el mencionado algoritmo N-Cor se encuentra actualmente **patentado** a través de la Oficina Española de Patentes y Marca (ref. P200695657), y actualmente es el **programa más licenciado** de la Universidad de Málaga.

Sus líneas de investigación abarcan, principalmente, la traducción especializada, la lingüística del corpus y las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Sus publicaciones (hasta la fecha, **más de 60 artículos en revistas, 11 libros (monografías y ediciones), más de 60 capítulos de libro y más de 50 aportaciones en congresos**) se han dado a conocer en diversos foros académicos tanto nacionales como internacionales y pueden consultarse en la página web del grupo de investigación consolidado LEXYTRAD-Lexicografía y Traducción (<http://www.lexytrad.es/es/miembros/miriam-seghiri/>) al cual pertenece desde el año 2002.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones *(Incluya una reseña completa de las 5-10 publicaciones más relevantes. Elimine, si es el caso, aquellas que no considere relevante)*

1. **Libros.** Seghiri, Miriam. 2019. *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Ámsterdam: Peter Lang [Peter Lang se encuentra en el puesto tercero del ranking de SPI por disciplinas en Lingüística, Literatura y Filología con un ICEE de 13,786].
2. **Libros.** Seghiri, Miriam y Arce Romeral, Lorena. 2021. *La traducción de contratos de compraventa inmobiliaria: un estudio*. Ámsterdam: Peter Lang [Peter Lang se encuentra en el puesto tercero del ranking de SPI por disciplinas en Lingüística, Literatura y Filología con un ICEE de 13,786].
3. **Publicación en Revista.** Escribano Meseguer, Lucía y Miriam Seghiri. 2023. «LexicalMed BD: una base de datos web de recursos lexicográficos biomédicos para traductores». *Hikma*, 22(1). 277–306.
4. **Publicación en Revista.** Seghiri, Miriam y Arce Romeral, Lorena. 2022. «Implementation of a glossary for the translation of housing purchase and sale agreements in Spain, Argentina, the United Kingdom and the United States: a methodology based on corpus». *Hermēneus* (24). 87-118. (Revista indexada en **SCOPUS** y con sello de calidad de FECYT).
5. **Publicación en Revista.** Zaretskaya, Anna; Corpas-Pastor, Gloria; Seghiri, Miriam. 2015. “Integration of Machine Translation in CAT Tools: State of the Art, Evaluation and User Attitudes”. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*. 8: 76-88. (Revista indexada en **Scopus**).
6. **Publicación en Revista.** Seghiri, Miriam. 2016. «Diseño de una plantilla electrónica de evaluación de sedes web científicas para la creación de recursos de enseñanza-aprendizaje (alemán-inglés-español)». *Educatio siglo XXI*, 34 (3), pp. 9-26. ISSN: 1989-466X y 1699-2105. (Revista indexada en **Emerging Sources Citation Index** de Thomson Reuters y con sello de calidad de FECYT).
7. **Publicación en Revista.** Seghiri, Miriam. 2017. «Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores». *Babel* (John Benjamins Publishing Company), 63 (1), pp. 43–64. (Indexada en **Journal Citation Report, Arts and Humanities Citation Index, Scopus o Social Science Citation Index**).
8. **Publicación en Revista.** Seghiri, M. 2017. “Corpus e interpretación biosanitaria: extracción terminológica basada en bitextos del campo de la Neurología para la fase documental del intérprete”. *Panacea*. 18 (46). Volumen monográfico de interpretación en el ámbito biosanitario. pp. 123–132 (Revista indexada en **Emerging Sources Citation Index** de Thomson Reuters y **Scopus**).
9. **Publicación en Revista.** Zaretskaya, Anna; Mihaela Vela, Gloria Corpas Pastor y Miriam Seghiri. 2016. «Measuring Post-editing Time and Effort for Different Types of Machine Translation Errors». *New Voices in Translation Studies* 15. 63-92. (Revista indexada en **Scopus**).
10. **Publicación en Revista.** Arce Romeral, Lorena y Miriam Seghiri. 2018. “Booth-friendly term extraction methodology based on parallel corpora for training medical interpreters”. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*. Vol. 5. 1-46 (Revista indexada en **Emerging Sources Citation Index** de Thomson Reuters y **Scopus**).

C.2. Proyectos *(Indique los 5-10 proyectos más destacados en los que ha participado. Elimine, si es el caso, aquellos que no considere relevante)*

1. 2021-2022. INMOCOR: Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano). **Proyecto I+D+I de excelencia** en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (**PAIDI 2020**). Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes. (Ref. P20-00109). I.P: **Miriam Seghiri**. (Universidad de Málaga).
2. 2022-2024. *Training app for post-editing neural machine translation using gamification in professional settings (GAMETRAPP)*. Ref. TED2021-129789B-I00. **Ministerio de Economía y Competitividad**. I.P: Cristina Toledo Báez (Universidad de Málaga).
3. 2008-2010. *LEARNING ARABIC: Learning Arabic language for approaching Arab countries to increase business and mutual understanding*. Ref. 2008-4460/001-001/ Proyecto n.º: 143422-LLP-1-2008-1-ES-KA2-KA2MP. Programa Lifelong Learning, Comisión Europea. I.P. Luis García (Instituto Gallego de Formación y Desarrollo Empresarial).
4. 2009-2011. *ECOTURISMO: espacio único de sistemas de información ontológica y tesauros sobre el medio ambiente*. Ref. FFI2008-06080-C03-03. **Ministerio de Ciencia y Tecnología** I.P: Pamela Faber (Universidad de Granada).
5. 2012-2013: TELL-ME: Towards European Language Learning for Medical professionals. . Programa Lifelong Learning. **Comisión Europea**. I.P: Ruslan Mitkov (University of Wolverhampton)
6. 2012-2015. *INTELTERM: Sistema INTELigente de gestión TERMinológica para traductores*. **Ministerio de Economía y competitividad**. Ref. FFI2012-38881. **Ministerio de Economía y competitividad**. I.P: Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)
7. 2013-2016. *EXPERT (EXPloting Empirical appRoaches to Translation)*. Ref. 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN. Marie Curie Initial Training Networks (ITN), **Comisión Europea**. I.P. Ruslan Mitkov y Constantin Orasan (University of Wolverhampton)
8. 2021-2025. *Sistema integrado Multilingual and Multi-domain Adaptation for the Optimisation of the VIP system (VIP II)*. Ref. PID2020-112818GB-I00. **Ministerio de Ciencia e Innovación**. I.P: Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga).
9. 2016-2020. *VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes*. Ref. FFI2016-75831. **Ministerio de Economía y Competitividad**. I.P: Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga).
10. 2017-2020. Training network on language technologies for interpreters. Ref. EUIN2017-87746. **Ministerio de Economía y Competitividad**. I.P: Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga).

C.3. Contratos (Indique los 5-7 contratos más destacados en los que ha participado. Elimine, si es el caso, aquellos que no considere relevante)

Cuento con 29 CONTRATOS DE TRANSFERENCIA (CONTRATOS ART. 83 LOU), como por ejemplo:

Contrato 1: Referencia: 8.07/5.73.4753. Investigador Principal: Universidad de Málaga (M. Seghiri). Actividad a contratar: Acuerdo de licencia de uso del programa de ordenador ReCor. Empresa contratante: G.Sterck. Duración del contrato de 18/11/2015 a 17/11/2016.

Contrato 2: Referencia: 8.07/5.73.4752. Investigador Principal: Universidad de Málaga (M. Seghiri). Actividad a contratar: Acuerdo de licencia de uso del programa de ordenador ReCor. Empresa contratante: M.D. Acebes de la Arada. Duración del contrato de 19/10/2016 a 18/09/2017.

Contrato 3: Referencia: 8.07/5.73.4755. Investigador Principal: Universidad de Málaga (M. Seghiri). Actividad a contratar: Acuerdo de licencia de uso del programa de ordenador ReCor. Empresa contratante: S. Román Galdrán. Duración del contrato de 11/11/2016 a 10/11/2017.

Contrato 4: Referencia: 8.07/5.73.4789. Investigador Principal: Universidad de Málaga (M. Seghiri). Actividad a contratar: Acuerdo de licencia de uso del programa de ordenador ReCor. Empresa contratante: C. Reñones de la Cruz. Duración del contrato de 19/01/2017 a 18/01/2018.

Contrato 5: Referencia: 8.07/5.73.4823. Investigador Principal: Universidad de Málaga (M. Seghiri). Actividad a contratar: Acuerdo de licencia de uso del programa de ordenador ReCor. Empresa contratante: M.C. Rodríguez. Duración del contrato de 28/03/2017 a 27/03/2018.

Contrato 6: Referencia: 8.07/5.73.4822. Investigador Principal: Universidad de Málaga (M. Seghiri). Actividad a contratar: Acuerdo de licencia de uso del programa de ordenador ReCor. Empresa contratante : I. Rodríguez. Duración del contrato de 03/04/2017 a 02/04/2018..

Contrato 7: Referencia: 8.07/5.73.4845. Investigador Principal: Universidad de Málaga (M. Seghiri). Actividad a contratar: Acuerdo de licencia de uso del programa de ordenador ReCor. Empresa contratante: B. Vergara. Duración del contrato de 09/05/2017 a 08/05/2018.

C.4. Patentes

1. Nuevo método para determinar la representatividad de un corpus. 2010. (Actualmente es la patente más licenciada de la Universidad de Málaga, según datos de la OTRI; ha recibido el Premio de Tecnologías de la Traducción de España).

C.5. Cargo en revistas

1. Codirectora de la *Revista europea de derecho de la navegación marítima y aeronáutica*
2. Codirectora de la *Revista crítica de Historia de las relaciones Laborales y de la Política Social*.
3. Codirectora de la *Revista Europea de Historia de las ideas políticas y de las instituciones públicas*.
4. Codirectora de la *Revista crítica de Derecho Canónico Pluriconfesional*.
5. Miembro del consejo de redacción de la *Revista Caribeña de Ciencias Sociales*.
6. Miembro del consejo editorial de *International Papers on English Studies*.
7. Miembro del comité científico y asesor *Demiourgia: International Journal of Institutional Communication & Translation Studies*.
8. Miembro del comité científico de *Hermeneus*.
9. Miembro del comité científico de *Transletters*.

C.6. Revisora

1. Revisora y miembro del comité de programa de Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP). 2007.
2. Revisora y miembro del comité de programa de Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP). 2009.
3. Revisora para la *Revista Hieronymus Complutensis*. Desde 2010 hasta la fecha.
4. Revisora y miembro del comité de programa de Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP). 2011.
5. Revisora invitada para *Journal of Natural Language Engineering* (Cambridge University Press). Desde 2011 hasta la fecha.
6. Revisora invitada para Natural Language Processing (John Benjamins Publishers). Desde 2011 hasta la fecha.
7. Revisora y miembro del comité científico del congreso 2nd International Young Researchers' Conference on Translation and Interpreting. 2015.
8. Revisora para la revista de Traducción *Hikma*.
9. Revisora para la revista de Traducción *Cadernos de Tradução*.
10. Revisora para la revista de Traducción *Multilingual*.
11. Revisora para la revista de Traducción *Panace@*.

C.7. Estancias

En centros de investigación:

1. Dipartimento di Lingue e Letterature Antiche, Moderne e Comparate. Facoltà di Scienze Politiche. Università degli Studi di Perugia, Italia. 14 semanas. 2007.
2. Research Institute in Information and Language Processing. University of Wolverhampton, Reino Unido. 7 semanas. 2008.
3. Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, Argentina. 9 semanas. 2015.

En centros docentes:

1. Universidad norteamericana de Dickinson College. Carlise, Pensilvania (EE.UU.). 8 meses (agosto de 2002 marzo de 2003).
2. Universidad de Cambridge (Cambridge, Reino Unido). 18-22 de febrero de 2019 (5 días). 8 horas impartidas.
3. University of Jordan (Amán, Jordania). 12-20 de marzo de 2022 (9 días). 12 horas impartidas.
4. Universidad de Montevideo (Montevideo, Uruguay). 19-23 de julio de 2022 (5 días). 8 horas impartidas.
5. Universidad Católica del Maule (Curicó, Chile). 25-29 de julio de 2022 (5 días). 8 horas impartidas.
6. Namibia University of Science and Technology, NUST (Windhoek, Namibia). 2-10 de diciembre de 2022 (9 días). 8 horas impartidas.
7. Universidade Jean Piaget (Praia, Isla de Santiago, Cabo Verde): 26 febrero-1 marzo (5 días): 8 horas.
8. University of Nairobi NUST (Nairobi, Kenia). 20-24 de enero de 2025 (5 días). 8 horas impartidas.

C.8. Becas

1. Beca de colaboración e iniciación a la investigación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 12 meses. 2001-2002.
2. Beca Dickinson. Universidad norteamericana de Dickinson, EE.UU. 12 meses. 2003-2004.
3. Beca para la Formación de doctores en centros de investigación y universidades andaluces (Beca FDCIUA). Consejería de Educación y Ciencia. Junta de Andalucía. 4 años. 2003-2007.
4. Beca para Estancias Breves en Centro de Investigación Nacionales y Extranjeros. Universidad de Málaga. 14 semanas. 2007.
5. Becas Santander Iberoamérica para Jóvenes Profesores e Investigadores España 2014.
6. Ayudas al fortalecimiento de la internacionalización del PDI financiadas con cargo a los fondos FEDER 2015 y UMA. 2015.

C.9. Premios

1. Seghiri, Miriam. Premio de Investigación en Tecnologías de la Traducción. 2007
2. Seghiri, Miriam. Premio extraordinario de doctorado. 2012.
3. Seghiri, Miriam. Premio funcionarización (quinquenios). 2012.
4. Seghiri, Miriam. Premio funcionarización (sexenios). 2012.

5. Seghiri, Miriam. Premio de investigación en Humanidades “María Zambrano”. 2013.
6. Seghiri, Miriam. Premio de investigación “George Campbell”. 2019.